



# Les langues du procès

Présentation du dossier #2024/2  
de la revue Les Cahiers de la Justice

## PROGRAMME

17 OCTOBRE 2024

9H30 - 12H30

IERDJ

47 bis rue des Vinaigriers

75010 Paris



ENM  
ÉCOLE NATIONALE  
de la MAGISTRATURE



Lefebvre Dalloz



Institut des Études  
et de la Recherche  
sur le Droit et la Justice

## Les Cahiers de la Justice

---

Les Cahiers de la Justice sont une publication trimestrielle coéditée par l'École nationale de la magistrature et les Editions Dalloz. L'IERDJ participe à son comité de rédaction.

Alors que la langue juridique a longtemps été dénoncée comme source d'obscurité et de domination par abus de technicité, les Cahiers de la Justice se sont intéressés au travail d'interprétation effectué par les magistrats, avocats, interprètes et experts pour mettre à jour la réalité qui leur est soumise.

Il s'agit pour le professionnel du droit de traduire la langue du justiciable qu'elle soit professionnelle, générationnelle ou sociologiquement située en langue commune avant d'y apposer la grille des qualifications juridiques.

De l'interprétariat d'une langue étrangère au décodage d'un jargon professionnel, à quelles difficultés se heurte le travail de traduction ou de décryptage ? Quels en sont les enjeux pour l'audience et pour les parties ? Plus généralement, l'application du droit n'invite-t-elle pas les praticiens à rechercher en toute circonstance le sens d'un texte, d'un énoncé ou d'une parole ?

Le dossier du numéro #2024/2 des Cahiers de la Justice, propose des pistes de réponse que nous partageront les auteurs invités le 17 octobre.

• 9h30

## Accueil des participants

• 10h00

## Ouverture

**Harold EPINEUSE**, Directeur adjoint de l'IERDJ et **Sandra TRAVERS de FAULTRIER**, Docteur en droit, Docteur ès lettres, diplômée de Sciences Po Paris et ancienne avocate

## La rencontre de la langue d'entreprise et de la langue du droit dans le procès France Télécom

**Cécile LOUIS LOYANT**, Première vice-présidente au tribunal judiciaire d'Evry

## Le procès multilingue : traduction littérale ou interprétation ?

**Swati SENGUPTA**, Juriste et interprète

## Le droit, la justice et la réalité saisis par les mots : l'art d'interpréter

**Jean-Philippe PIERRON**, Philosophe, professeur des Universités, Université de Bourgogne

## Échanges avec le public

• 12h30

## Fin des travaux

Animation par Anne-Sophie de LAMARZELLE, Magistrate, Responsable d'études et de recherche à l'IERDJ, et Sandra TRAVERS de FAULTRIER, Docteur en droit, Docteur ès lettres, diplômée de Sciences Po Paris et ancienne avocate. Toutes deux sont membres du comité de rédaction des Cahiers de la Justice.



Si vous souhaitez participer à distance, un lien de connexion vous sera envoyé 24h avant l'événement [gip-ierdj.fr](http://gip-ierdj.fr)

## À PROPOS DE L'INSTITUT DES ÉTUDES ET DE LA RECHERCHE SUR LE DROIT ET LA JUSTICE (IERDJ) :

L'IERDJ a pour objet la promotion d'une réflexion originale et prospective, le développement de la recherche et son soutien, ainsi que la mobilisation et la diffusion des connaissances sur les normes, la régulation juridique, les missions et le fonctionnement de la justice, dans tous les champs disciplinaires pertinents. Son action s'adresse à l'ensemble des professionnels concernés, aux acteurs de la recherche et de la formation, comme à un plus large public, sur le plan national, européen et international.



[gip-ierdj.fr](http://gip-ierdj.fr)



**ENM**  
ÉCOLE NATIONALE  
de la MAGISTRATURE

**DAJLOZ**  
Lefebvre Dalloz

**J**  
Institut des Études  
et de la Recherche  
sur le Droit et la Justice